

Sp. 422. Tillaga til þingsályktunar [178. mál]

um fullgildingu á sáttamála um stofnun Atómvísindastofnunar Norðurlanda til samvinnu á sviði fræðilegra atómvísinda.

(Lögð fyrir Alþingi á 77. löggjafarþingi, 1958.)

Alþingi ályktar að veita ríkisstjórninni heimild til þess fyrir Íslands hönd að fullgilda sáttmála um stofnun Atómvísindastofnunar Norðurlanda til samvinnu á sviði fræðilegra atómvísinda, ásamt fjárhagssamþykkt vegna sáttmálans.

Fylgiskjal.

**SÁTTMÁLI
UM STOFNUN ATÓMVÍSINDASTOFN-
UNAR NORÐURLANDA TIL SAM-
VINNU Á SVIÐI FRÆÐILEGRA
ATÓMVÍSINDA**

RÍKI ÞAÐ, SEM AÐILD EIGA AÐ
SÁTTMÁLA ÞESSUM,
HAFA MEÐ TILVÍSUN til tillögu þeirrar
nr. 10/1957, sem samþykkt var á 5. þingi
Norðurlandaráðsins hinn 21. janúar 1957
í Helsingfors (Helsinki) um að koma á
fót norrænni rannsóknarstöð fyrir fræði-
leg atómvísindi,
ORÐIÐ Á EITT SÁTT UM ÞAÐ, sem
hér fer á eftir.

**KONVENTION
OM OPRETTELSE AF EN NORDISK
ORGANISATION FOR SAMARBEJDE
INDEN FOR TEORETISK ATOMFYSIK**

DE I DENNE KONVENTION deltagende
stater er
UNDER HENVISNING TIL den på
Nordisk Råds 5. session i Helsingfors den
21. januar 1957 vedtagne rekommenda-
tion nr. 10/1957 om oprettelsen af et
nordisk institut for teoretisk atomfysik
BLEVET ENIGE OM følgende:

1. gr.

Um stofnun Atómvísindastofnunarinnar.

1. Norræn stofnun til samvinnu á sviði fræðilegra atómvísinda (framvegis nefnd „stofnunin“) er hér með stofnuð.

2. Aðsetursstaður stofnunarinnar er Kaupmannahöfn.

2. gr.

Tilgangur.

1. Það er hlutverk stofnunarinnar að skapa möguleika fyrir samvinnu Norðurlandarárikjanna um fræðilegar atómrannsóknir á hreinum vísindalegum grundvelli, svo og að stunda rannsóknir í skyldum vísindagreinum. Stofnuninni er ekki ætlað að fást við starfsemi í hernaðarlegum tilgangi. Árangurinn af starfsemi hennar skal birtur opinberlega, eða hann gerður almenningi kunnugur á annan hátt.

2. Meginþættir starfseminnar skulu vera sem hér segir:

- 1) Að reka norræna rannsóknarstöð í þágu fræðilegra atómvísinda í Kaupmannahöfn (framvegis nefnd „stöðin“).

Hlutverk stöðvarinnar verður sem hér segir:

- a) reka skal rannsóknir á sviði fræðilegra atómvísinda, en jafnframt skal fylgzt nákvæmlega með þróun og framförum á þessu sviði vísindalegra rannsókna með því að hafa samband við aðrar eðlisfræðistofnanir,
- b) að koma upp einum allsherjar samastað fyrir norræna eðlisfræðinga, sem vinna að fræðilegum rannsóknum, þar sem þeir geti með lengri eða skemmri dvöl stundað rannsóknir sínar og fyrir samvinnu og sambönd við starfsbræður sína á Norðurlöndum og í öðrum löndum fengið tækifæri til þess að efla vísindastörf sín og að fylgjast með framförum á hinum ýmsu sviðum fræðigreinarinnar,
- c) að mennta og þjálfa unga eðlisfræðinga á Norðurlöndum og leiðbeina þeim við rannsóknarstörf innan fræðilegra atómvísinda;

Artikel I

Oprettelse af Organisationen

1. En nordisk organisation for samarbejde inden for teoretisk atomfysik (heretter betegnet som „Organisationen“) oprettes herved.

2. Organisationens sæde skal være i København.

Artikel II

Formål

1. Organisationen skal tilvejebringe muligheder for et samarbejde mellem de nordiske stater om teoretisk atomforskning af ren videnskabelig og grundlæggende karakter og om forskning, som i væsentlig grad er beslægtet hermed. Organisationen skal ikke befatte sig med virksomhed, som tjener militære formål, og resultaterne af dets arbejde skal offentliggøres eller på anden måde gøres almindeligt tilgængelige.

2. Hovedprogrammet skal bestå i:

- 1) at drive et nordisk institut for teoretisk atomfysik i København (herefter betegnet som „Instituttet“).

Instituttet skal have som opgave:

- a) at gennemføre et forskningsprogram inden for teoretisk atomfysik og samtidig nøje at følge udviklingen inden for dette forskningsområde ved at opretholde kontakter med andre fysikinstitutioner,
- b) at skabe et samlingssted for nordiske teoretiske fysikere, hvor disse ved kortere eller længere besøg kan drive forskning og gennem samarbejde og kontakter med kolleger fra nordiske og andre lande få øgede muligheder for at fremme deres forskningsarbejde og holde sig informeret om fremskridt inden for fagets forskellige grene,
- c) at videreuddanne unge fysikere fra de nordiske lande og vejlede dem i forskningsarbejde inden for den teoretiske atomfysik;

- 2) að efla vísindalega samvinnu milli norrænna eðlisfræðinga, meðal annars með því
 - a) að ýta undir skipti á norrænum eðlisfræðingum milli hinna einstöku landa,
 - b) að gera erlendum eðlisfræðingum kleift að dveljast í lengri eða skemmri tíma við norrænar eðlisfræðistofnanir,
 - c) að skipuleggja umræðufundi og ráðstefnur á Norðurlöndum.

3. gr.

Starfsskipting innan stofnunarinnar.

Fyrir stofnuninni er stjórn og starfslið, meðal þess er framkvæmdastjóri stöðvarinnar.

4. gr.

Stjórnin.

1. Stjórnina skipa eigi fleiri en þrjú fulltrúar frá hverju aðildarríki. Skulu þeir vera fulltrúar fyrir fræðileg atómvísindi og hafa yfirsýn yfir rannsóknir á þessu sviði. Á stjórnarfundum geta þeir haft með sér ráðgefendur.

2. Með tilliti til ákvæðanna í þessum sáttmála, skal stjórnin:

- a) ákveða starfsreglur fyrir stofnunina að því er varðar vísinda- og framkvæmdaatriði,
- b) samþykkja fjárhagsáætlun og segja fyrir um fjárhagslegar framkvæmdir stofnunarinnar,
- c) hafa umsjá með útgjöldum, samþykkja og birta opinberlega endurskoðaða árlega reikninga,
- d) ákveða, hvernig nauðsynlegt starfslið sé skipað,
- e) birta árlega skýrslu,
- f) hafa með höndum þess konar umsvif og framkvæma þess konar önnur störf, sem kynnu að vera nauðsynleg vegna tilgangs þessa sáttmála.

3. Stjórnin kemur saman til fundar að minnsta kosti einu sinni á ári á þeim stað, sem hún velur sjálf.

4. Hvert aðildarríki fer með eitt atkvæði í stjórninni.

- 2) at stimulere det videnskabelige samarbejde mellem nordiske fysikere, bl. a. ved
 - a) at fremme udvekslingen af nordiske fysikere mellem de enkelte lande,
 - b) at skabe muligheder for kortere eller længere besøg af udenlandske teoretiske fysikere ved nordiske fysikinstitutioner,
 - c) at arrangere symposier og kongresser i de nordiske lande.

Artikel III

Organer

Organisationen består af en styrelse og et personale, herunder en direktør for Institutet.

Artikel IV

Styrelsen

1. Styrelsen består af højst tre delegerede fra hver medlemsstat. Disse bør være repræsentanter for den teoretiske atomfysik med overblik over den aktuelle forskning på dette område og kan ved styrelsens møder være ledsaget af rådgivere.

2. Styrelsen skal med forbehold af bestemmelserne i denne konvention:

- a) fastlægge retningslinier for Organisationen i videnskabelige og administrative anliggender,
- b) vedtage budgettet og bestemme Organisationens finansielle dispositioner,
- c) kontrollere udgifterne, godkende og offentliggøre Organisationens reviderede årlige regnskaber,
- d) fastsætte det nødvendige personales sammensætning,
- e) offentliggøre en årlig beretning,
- f) have sådanne øvrige beføjelser og udøve sådanne øvrige funktioner, som måtte være nødvendige for denne konventions formål.

3. Styrelsen skal træde sammen mindst een gang om året på et sted, som den selv vælger.

4. Hver medlemsstat skal have een stemme i styrelsen.

5. Samþykktir stjórnarinnar skulu, þegar ekki er öðruvísi ákveðið í sáttmála þessum, gerðar með einföldum meiri hluta fulltrúa þeirra aðildarríkja, sem taka þátt í atkvæðagreiðslunni.

6. Með tilliti til ákvæðanna í sáttmála þessum, ákveður stjórnin sjálf dagskrá sína.

7. Stjórnarfundur er ályktunarhafur, þegar fulltrúar meiri hluta aðildarríkja-anna eru mættir til fundar.

8. Stjórnin kýs sér formann og varaformann.

9. Stjórnin getur, ef nauðsyn krefur að hennar dómi, skipað framkvæmdanefnd og aðrar nefndir.

10. Stjórnin getur, að svo miklu leyti sem hún telur nauðsyn bera til, sett framkvæmdastjóra fyrirmæli, svo og þeim nefndum, sem vikið er að í tölulið 9.

5. gr. Starfslið.

1. Til þess að koma í framkvæmd starfsskrá stofnunarinnar hefur hún starfslið, sem skiptist í eftirfarandi hópa:

- a) Vísindalegir starfsmenn, sem starfa við stofnunina um langt bil til þess að stjórna vinnunni og að sjá um samfellt framhald hennar.
- b) Vísindalegir starfsmenn, sem um styttra bil taka þátt í rannsóknarstörfum.
- c) Styrkþegar frá Norðurlöndum, sem taka þátt í störfum stofnunarinnar til þess að afla sér frekari menntunar.
- d) Starfslið, sem sér um almennar framkvæmdir.

2. Stjórnin setur nákvæmar reglur um skipun starfsmanna og með hverjum hætti þeir láta af störfum.

3. Ráðningarskilyrði starfsliðs og þess háttar skal nánar ákveðið í starfsmannareglugerð, sem stjórnin setur.

4. Úr hópi vísindalegs starfsliðs stöðvarinnar skipar stjórnin framkvæmdastjóra stöðvarinnar til ákveðins tíma samkvæmt nánari ákvæðum starfsmannareglugerðarinnar. Hann skal og vera ábyrgur fyrir framkvæmdaatriðum, sem snerta alla stofnunina, og löglegur fulltrúi hennar.

5. Styrelsens beslutninger skal, hvor intet andet er bestemt i denne konvention, træffes ved simpel stemmeflerhed blandt de medlemsstater, som er repræsenteret og deltager i afstemningen.

6. Med forbehold af bestemmelserne i denne konvention fastsætter styrelsen sin egen forretningsorden.

7. Styrelsen er beslutningsdygtig, når et flertal af medlemsstaterne er repræsenteret ved delegerede på mødet.

8. Styrelsen vælger en formand og en viceformand.

9. Styrelsen kan, om den anser det for påkrævet, nedsætte et forretningsudvalg og andre komiteer.

10. Styrelsen kan, i det omfang den anser det for påkrævet, delegere beføjelser til direktøren, eller til de i punkt 9 nævnte organer.

Artikel V Personale

1. Til gennemførelse af Organisationens program disponerer den over et personale, der består af følgende grupper:

- a) Videnskabelige medarbejdere, der er ansat ved Institutet for længere perioder til ledelse af arbejdet og til sikring af kontinuiteten i dette,
- b) Videnskabelige medarbejdere, der skal deltage i forskningsarbejdet i kortere perioder,
- c) Stipendiater fra de nordiske lande, som til deres videreuddannelse deltager i arbejdet på Institutet,
- d) Administrativt personale.

2. Styrelsen fastsætter de nærmere regler for ansættelse og afskedigelse af Organisationens personale.

3. Personalets ansættelsesbetingelser m.m. fastsættes i et personalereglement, der vedtages af styrelsen.

4. Blandt Institutets videnskabelige personale udnævner styrelsen en direktør for Institutet for et i personalereglementet nærmere fastsat tidsrum. Denne skal også være ansvarlig for administrative spørgsmål vedrørende hele Organisationen og være dens lovlige repræsentant.

Í málum, sem varða stjórn fjármála stofnunarinnar, skal framkvæmdastjórinn starfa í samræmi við ákvæðin í fjárhagssamþykkt þeirri, sem fylgir þessum sáttmála. Hann skal og gefa ársskýrslu til stjórnarinnar og tekur hann þátt í fundum hennar, en þó án atkvæðisréttar.

6. gr.

Fjárframlög.

1. Hvert aðildarríki leggur sinn skerf til framkvæmdaútgjalda í hlutfalli við íbúatölu einstakra landa.

2. Til samþykktar á fjárhagsáætlun stofnunarinnar þarf tvo þriðju atkvæða.

3. Framlög í samræmi við ákvæði þessarar greinar skulu greiddast samkvæmt fjárhagssamþykkt þeirri, sem fylgir þessum sáttmála.

4. Danska ríkið skuldbindur sig til þess að láta í té þau húsakynni, sem nauðsynleg mega teljast fyrir starfsemi stofnunarinnar, og að greiða allan kostnað af notkun þeirra.

5. Stjórnin getur veitt viðtöku almennum gjöfum og erfðagjöfum til stofnunarinnar, en þó því aðeins, að slíkar gjafir séu ekki bundnar neinum þeim skilyrðum, sem ósamrýmanleg eru tilgangi stofnunarinnar.

7. gr.

Réttarstaða.

Stofnunin er viðurkennd réttarfarslegur aðili í öllum þeim löndum, sem lúta ríkisvaldi aðildarríkjanna. Í sambandi við þennan sáttmála skal stofnuninni og fulltrúum aðildarríkjanna í stjórninni, svo og framkvæmdastjóranum og starfslíði stofnunarinnar, tryggð eftirfarandi forréttindi og friðhelgi á öllum landssvæðum, sem lúta aðildarríkjunum og teljast verða nauðsynleg til þess, að stofnunin geti framkvæmt störf sín:

1. Stofnuninni skal veitt friðhelgi og forréttindi hin sömu og aðildarríkin veita hinum sérstöku stofnunum Sameinuðu þjóðanna, að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er til þess, að stofnunin geti

Direktøren skal med hensyn til Organisationens finansielle administration handle i overensstemmelse med bestemmelserne i den til denne konvention knyttede finansprotokol. Han skal tillige afgive en årlig beretning til styrelsen og deltager uden stemmeret i dens møder.

Artikel VI

Finansielle bidrag

1. Enhver af Organisationens medlemsstater bidrager til dens driftsudgifter i forhold til de enkelte landes befolkningstal.

2. Beslutninger i styrelsen angående Organisationens budget vedtages med $\frac{2}{3}$ flertal.

3. De i henhold til denne artikels bestemmelser fastsatte bidrag betales i overensstemmelse med den til denne konvention knyttede finansprotokol.

4. Den danske stat forpligter sig til at stille de lokaliteter til rådighed, som må anses for at være nødvendige til Institutets forsvarlige virke, og at afholde de med benyttelsen af disse forbundne udgifter.

5. Styrelsen kan modtage almindelige og testamentariske gaver til Organisationen under forudsætning af, at der ikke til sådanne gaver er knyttet betingelser, som er uforenelige med Organisationens formål.

Artikel VII

Retlig status

Organisationen anerkendes som juridisk person i alle medlemsstaternes egentlige statsområder. I medfør af denne konvention skal der i medlemsstaternes egentlige statsområder indrømmes Organisationen og medlemsstaternes repræsentanter i styrelsen samt direktøren og Organisationens personale nedenævnte privilegier og immuniteter, som må anses for nødvendige for udøvelsen af Organisationens funktioner:

1. Der indrømmes Organisationens de immuniteter og privilegier, som medlemsstaterne yder til De Forenede Nationers særorganisationer i det omfang, som er nødvendigt for, at Organisationen

framkvæmt störf sín. Forréttindi og friðindi um innflutning og tolla skulu veitt stofnuninni í samræmi við þau ákvæði, sem í gildi eru í aðildarríkjunum með tilliti til hinna sérstöku stofnana Sameinuðu þjóðanna.

2. Skjalasöfn stöðvarinnar og skjöl eru friðhelg.

3. Stofnunin skal vera undanþegin tekju- og eignarsköttum.

4. Henni er heimilt að veita viðtöku, geyma og flytja út gjaldeyri og verðbréf hverrar tegundar sem er, og getur hún ráðstafað þeim eftir þörfum innan takmarka starfsemi stofnunarinnar.

5. Starfslið það, sem um getur í 1. tölulið 5. greinar (staflidum a til d), skal undanþegið sköttum af launum, eftirlaunum og uppbótum, sem greidd eru af stöðinni, og gilda um það sömu reglur og þær, er samþykktar voru á allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna hinn 21. nóvember 1947 um forréttindi og friðhelgi sérstofnana Sameinuðu þjóðanna.

6. Starfsliði stofnunarinnar skal heimilt að flytja inn húsbúnað sinn án tolla, þegar það tekur til starfa, en þó nær þetta ákvæði ekki til áfengra drykkja, tóbaks og matvöru.

7. Þeir visindalegir starfsmenn stofnunarinnar, sem ekki eru af dönsku þjóðerni, skulu hafa rétt til að flytja inn til Danmerkur bifreið eða skyld farartæki fimmta hvert ár, án þess að greiða af tolla eða önnur lögskipuð gjöld.

Yfirleitt verður ekki leyfi til sölu á farartæki af þessu tagi, fyrr en liðin eru tvö ár frá því að það var flutt inn. Verði slíkt farartæki selt áður en liðin eru fimm ár frá því að það var flutt inn, og kaupandinn nýtur ekki sömu friðinda um undanþágu frá tollum eða öðrum lögskipuðum gjöldum, skulu tollar og önnur gjöld innheimt.

8. Þeir starfsmenn stofnunarinnar, sem ekki eru ríkisborgarar í aðildarríki, skulu undanþegnir sérhverri grein herskyldu.

9. Framkvæmdastjóri stöðvarinnar skal með hæfilegu millibili tilkynna stjórnnum aðildarríkjanna nöfn þeirra manna, sem um getur í þessari grein.

kan udøve sine funktioner. Privilegier og lettelse med hensyn til indførsel og told skal tillægges Organisationen i overensstemmelse med de bestemmelser, som medlemsstaterne anvender på FN's særorganisationer.

2. Organisationens arkiver og dens dokumenter er ukrænkelige.

3. Organisationen skal være fritaget for betaling af indkomst- og formueskatter.

4. Den er berettiget til at modtage, opbevare og udføre valuta og værdipapirer af enhver art og kan frit disponere herover inden for rammerne af Organisationens virksomhed.

5. Det i artikel V punkt 1 (a—d) anførte personale skal være fritaget for skatter af lønninger, pensioner og vederlag udbetalt af Organisationen efter samme retningslinier som vedtaget af De Forenede Nationers generalforsamling den 21. november 1947 om privilegier og immuniteter for FN's særorganisationer.

6. Organisationens personale skal have ret til told- og afgiftsfrit at indføre deres bohaver, når de påbegynder deres hverv, dog undtaget spiritus, tobaksvarer og fødevarer.

7. Den del af Organisationens videnskabelige medarbejdere, som ikke er af dansk nationalitet, skal have ret til hvert femte år told- og afgiftsfrit at indføre et motorkøretøj til Danmark.

Tilladelse til at sælge et således indført motorkøretøj vil normalt kun blive givet to år efter dets indførsel. Hvis motorkøretøjet inden fem år efter dets indførsel sælges til en person, som ikke har samme ret til told- og afgiftsfri indførsel, vil told og afgifter blive afkrævet.

8. Den del af Organisationens personale, som ikke er statsborgere i et medlemsland, skal være fritaget for militærpligt af enhver art.

9. Instituttets direktør skal med passende mellemrum meddele de interesserede medlemsstaters regeringer navnene på de personer, som omfattes af denne artikel.

8. gr.

Breytingar.

Stjórnin getur gert tillögur til aðildarríkanna um breytingar á þessum sáttmála og fjárhagssamþykkt þeirri, sem honum fylgir.

9. gr.

Deilumál.

Komi upp deilur milli tveggja eða fleiri aðildarríkja um túlkun á sáttmála þessum eða framkvæmd hans, og ekki tekst að leysa þær með meðalgöngu stjórnarinnar, skulu þær lagðar fyrir Alþjóðadómstólinn til úrskurðar, nema aðildarríki þau, sem hlut eiga að máli, komi sér saman um aðrar leiðir.

10. gr.

Úrsögn.

Þegar sáttmáli þessi hefur verið í gildi í 10 ár, getur aðildarríki sent formanni stjórnarinnar skriflega tilkynningu um, að það hætti aðild að stofnuninni. Slík úrsögn skal taka gildi frá lokum þess fjárhagsárs að telja, sem fer eftir því ári, sem tilkynningin um úrsögn er send.

11. gr.

Upplausn stofnunarinnar.

Stofnunina má leysa upp eftir samkomulagi aðildarríkanna. Eignir og skuldbindingar, sem þá eru fyrir hendi, skiptast milli aðildarríkanna í hlutfalli við aðildarframlög þeirra.

12. gr.

Fullgilding.

1. Fullgilda skal sáttmála þennan, svo og fjárhagssamþykkt þá, sem honum fylgir.

2. Öll skjöl varðandi fullgildinguna skulu varðveitt í utanríkismálaráðuneyti Svíþjóðar.

13. gr.

Gildistaka.

1. Sáttmáli þessi og fjárhagssamþykkt sú, sem honum fylgir, taka gildi þegar þrjú ríki hafa fullgilt hann, en að því tilskildu:

Artikel VIII

Ændringer

Styrelsen kan overfor medlemsstaterne afgive indstilling om ændringer i denne konvention og i den dertil knyttede finansprotokol.

Artikel IX

Tvistigheder

Eventuelle tvistigheder mellem to eller flere medlemsstater angående denne konventions fortolkning eller anvendelse, som ikke bilægges ved styrelsens mellemkomst, skal forelægges Den mellemfolkelige Domstol, medmindre vedkommende medlemsstater aftaler en anden fremgangsmåde.

Artikel X

Udmeldelse

Når konventionen har været i kraft i 10 år, kan en medlemsstat til styrelsens formand indgive skriftlig meddelelse om udmeldelse af Organisationen. En sådan udmeldelse skal have virkning fra udgangen af det regnskabsår, som følger efter det, i hvilket meddelelse derom er indgivet.

Artikel XI

Opløsning

Organisationen kan opløses efter overenskomst mellem medlemsstaterne. De i så fald eksisterende aktiver og forpligtelser fordeles blandt medlemsstaterne i forhold til deres medlemsbidrag.

Artikel XII

Ratifikation

1. Denne konvention og den dertil knyttede finansprotokol skal ratificeres.

2. Ratifikationsinstrumenterne skal deponeres hos Sveriges Utrikesdepartement.

Artikel XIII

Ikrafttræden

1. Denne konvention og den dertil knyttede finansprotokol træder i kraft, når tre stater har ratificeret den, under forudsætning af:

- a) að hlutfallsleg framlög þeirra, reiknuð út samkvæmt ákvæðum 1. töluliðs 6. greinar, þegar gert er ráð fyrir því, að öll fimm Norðurlandarákin gerist aðilar að stofnuninni, nema samtals minnst 50 hundraðshlutum, og
- b) að Danmörk, sem er það land, er stofnunin skal hafa aðsetur í, sé eitt þessara þriggja ríkja.

2. Þessi sáttmáli og fjárhagssamþykktin, sem honum fylgir, skulu taka gildi gagnvart öðrum ríkjum, sem undirritað hafa eða gerast aðilar síðar, þegar þau hafa afhent fullgildingarskjöl sín til varðveizlu.

**FJÁRHAGSSAMÞYKKT
VEGNA SÁTTMÁLA UM STOFNUN
ATÓMVÍSINDASTOFNUNAR
NORÐURLANDA
TIL SAMVINNU Á SVIÐI FRÆÐILEGRA
ATÓMVÍSINDA**

AÐILDARRÍKIN að sáttmála um að koma á fót norrænni stofnun til samvinnu á sviði fræðilegra atómvisinda, HAFA Í SAMRÆMI VIÐ ÓSK um að skapa fjárhagslegan grundvöll fyrir framkvæmdum nefndrar stofnunar,

ORÐIÐ Á EITT SÁTT um það, sem hér segir:

1. gr.

Fjárhagsáætlun.

1. Reikningsár stofnunarinnar er frá 1. júlí til 30. júní.
2. Framkvæmdastjórnin skal í síðasta lagi 1. september ár hvert leggja fram sundurliðað yfirlit yfir tekjur og gjöld fyrir komandi fjárhagsár, til umræðu og samþykktar.
3. Samþykkt um fjárhagsáætlun fyrir næsta fjárhagsár skal samþykkt af stjórninni í síðasta lagi hinn 1. nóvember.

2. gr.

Greiðsla fjárframlaga.

1. Stjórnin ákveður, hver háttur skuli hafður á greiðslu fjárframlaga samkvæmt þeim reglum, sem samrýmanlegar eru hæfilegri fjáröflun fyrir stofnunina.

- a) at summen af deres procentwise bidrag beregnet efter bestemmelsen i artikel VI punkt 1 under forudsætning af, at alle fem nordiske stater tiltræder Organisationen, udgør mindst 50 procent og
- b) at Danmark, som det land i hvilket Organisationens sæde skal oprettes, er blandt disse tre stater.

2. Denne konvention og den dertil knyttede finansprotokol skal træde i kraft for andre undertegnende eller senere tiltrædende stater ved deponering af deres ratifikationsinstrumenter.

**FINANS PROTOKOL
TIL KONVENTION OM OPRETTELSE
AF EN NORDISK ORGANISATION**

**FOR SAMARBEJDE INDEN FOR
TEORETISK ATOMFYSIK**

DE DELTAGENDE STATER i konventionen om oprettelse af en Nordisk Organisation for Samarbejde inden for Teoretisk Atomfysik er

UDFRA ØNSKET OM at tilvejebringe grundlag for den finansielle administration af nævnte organisation

BLEVET ENIGE OM følgende:

Artikel 1

Budget

1. Organisationens regnskabsår skal være 1. juli til 30. juni.
2. Direktøren skal senest den 1. september hvert år fremlægge et detailleret overslag over indtægter og udgifter for det følgende regnskabsår til drøftelse og godkendelse.
3. Beslutning angående budgettet for det kommende regnskabsår skal vedtages af styrelsen senest den 1. november.

Artikel 2

Indbetaling af bidragene

1. Styrelsen bestemmer vilkårene for indbetaling af bidrag efter retningslinier, som er forenelige med Organisationens behørlige financiering.

2. Aðildarríkjunum skal því næst tilkynnt, hversu há aðildargjöldin verða, svo og um gjalddaga þeirra.

3. gr.

Gjaldmiðill fjárframlaga.

Fjárhagsáætlun stofnunarinnar skal gerð á grundvelli gjaldeyris þess lands, er stofnunin hefur aðsetur sitt í, svo og skulu reikningar hennar gerðir á grundvelli þessa gjaldeyris. Fjárframlög aðildarríkjanna skal greiða í þeim sama gjaldeyri, nema stjórnin telji annan hátt betri.

4. gr.

Reikningar og endurskoðun.

1. Haldnir skulu nákvæmir reikningar yfir allar tekjur og gjöld.

2. Stjórnin tilnefnir endurskoðanda, sem endurskoði reikninga stofnunarinnar. Endurskoðandinn sé annaðhvort lög-giltur endurskoðandi eða starfsmaður ríkisendurskoðunar einhvers aðildarlandanna.

3. Veita skal endurskoðanda allar þær upplýsingar og alla þá aðstoð, sem hann kann að þarfnast til þess að framkvæma starf sitt.

2. Medlemsstaterne skal derefter underrettes om størrelsen af deres bidrag og om datoerne for disses indbetaling.

Artikel 3

Møntfod for bidragene

Organisationens budget anlægges, og regnskabet føres i det lands valuta, hvor Organisationens sæde oprettes. Medlemsstaternes bidrag skal erlægges i denne valuta eller på anden måde, styrelsen finder formålstjenlig.

Artikel 4

Regnskaber og Revision

1. Der skal føres et nøjagtigt regnskab over samtlige indtægter og udgifter.

2. Styrelsen udpeger en revisor, som skal revidere Organisationens regnskaber. Revisoren skal enten være statsautoriseret eller ansat ved et af medlemslandenes statsrevisioner.

3. Der skal gives revisoren alle de oplysninger og al den bistand, som han måtte behøve for at kunne udøve sit hverv.

Athugasemdir við þingsályktunartillögu þessa.

Laust eftir 1950 var farið að hreyfa því meðal eðlisfræðinga á Norðurlöndum, að þörf væri á nánara samstarfi þessara landa í atómvísindum, þar sem rannsóknir á þessu sviði sækjast mun betur, ef unnið er í stærri heildum, heldur en ef starfsemin er dreifð á marga staði. Danskir, norskir og sænskir eðlisfræðingar komu saman 1953 og ræddu þessi mál. Umræðum þessum var haldið áfram á fundi í Stokkhólmi í nóvember 1955, þar sem mættir voru eðlisfræðingar frá Danmörku, Finnlandi, Noregi og Svíþjóð, og á fundi í Kaupmannahöfn í janúar 1956, þar sem mættir voru eðlisfræðingar frá öllum Norðurlöndum. Á fundi þessum var gengið frá tillögum um samvinnu á milli Norðurlandarríkjanna á sviði fræðilegra atómvísinda og að komið yrði á fót sameiginlegri rannsóknarstöð í fræðilegum atómvísindum í Kaupmannahöfn.

Tillögur þessar voru sendar Norðurlandaráði og ríkisstjórnunum Norðurlanda. Hinn 21. febrúar 1957 samþykkti Norðurlandaráðið að leggja til við ríkisstjórnir Norðurlanda, að komið yrði upp í Kaupmannahöfn sameiginlegri rannsóknarstöð fyrir fræðileg atómvísindi og að stjórn rannsóknarstöðvarinnar ynni jafnframt að því að koma á frekari samvinnu milli Norðurlandanna á sviði fræðilegra atómvísinda.

Öll Norðurlöndin tjáðu sig fús að taka þátt í samvinnu þessari og hafa nú greitt fjárframlag fyrir fyrsta starfsárið í réttu hlutfalli við íbúatölu einstakra landa. Alls nam upphæð þessi s. kr. 650000.00, og kom í Íslands hlut að greiða s. kr. 5000.00.

Í stjórn stofnunarinnar eiga sæti þrír fulltrúar frá Danmörku, tveir frá Finnlandi, einn frá Íslandi, þrír frá Noregi og þrír frá Svíþjóð. Þrír stjórnarfundir hafa verið haldnir, í maí, júní og október 1957, og var þar ákveðin starfstilhögun rannsóknarstöðvarinnar fyrsta starfsárið, en hún tók til starfa s. l. haust, og auk þess gengið frá uppkasti að sáttmála þeim, sem nú er lagður fram til fullgildingar.